

Good Friday 受难日 2020

James Barnett 詹姆斯·巴内特

10th April 2020 4月10日

It is good to be with you today. My name is Pastor James.

今天和你在一起真好。我是詹姆斯牧师。

Over the last few weeks of isolation, I have seen my kids miss out on spending time with their friends at school. It made me think about the influence my eldest sons friends have on him. He comes home school using words like oooose. Which I think means good, or amazing. One day he just asked for a Rubik's cube because all his friends were playing with them. I'm still trying to figure out how to match it so I can teach him. The things that Isaac's friends love, Isaac begins to love. The way that they behave and speak, he behaves and speaks.

在过去几周的居家隔离，我看到我的孩子错过了在学校与朋友的共聚的时光。这让我思考到我长子的朋友对他的影响。他从学校回家时会用像Oooose这样的词。我相信意思是很好或惊人的。有一天，他要求要一个魔方，因为他所有的朋友都在玩。我仍然试图找出如何玩，这样我就可以教他了。艾萨克的朋友喜欢的东西，艾萨克便开始喜爱。他们言行举止怎样，他的言行举止也是怎样。

It's the same for all of us. The story of our lives is marked by people that have shaped us and had the most influence on us. I remember asking a friend back in the early 2000's what new albums I should buy, and he recommended a band that totally shaped the music that I continue to listen to.

这对我们所有人来说都是一样的。我们生命的故事浮现着塑造我们、对我们影响最大的人的标记。我记得在2000年初问了一个朋友，我应该买什么新专辑，他建议那个乐队完全塑造了我以后所听的音乐。

Who are the people that have most influence you, and shaped your life?

谁最影响你，塑造你的生命？

You might think of people who have had a negative impact on it, as well as positive. Some might try to influence you away from following God, or some might want to see you grow following Jesus.

你可能会想到那些对你有负面影响，以及积极的影响的人。有些人可能试图影响你远离上帝，或者有些人可能希望看到你跟着耶稣成长。

The people that we love and are loved by shape our lives, and they mark the story that is our lives.

我们所爱和被爱的人塑造了我们的生命，他们在我们生命故事中留下印记。

Today is Good Friday. It might not feel particularly good at the moment. Usually it can feel more special for the whole nation because it's a public holiday, but with the whole nation on lockdown it doesn't feel that good. But today as we step in the story of Easter, we see how Jesus, even as he is heading to the cross shapes the lives of everyone he comes into contact with.

今天是受难日 (好星期五)。此时此刻可能不感觉得特别好。通常，对于整个国家来说，可以感觉更特别，因为这是一个公众假期，但随着整个国家在实行居家隔离，感觉并不好。但今天，当我们踏入复活节的故事时，我们看到耶稣，即使他正走向十字架，却塑造了他接触的每一个人的生命。

Today as we step into the story of Easter, it is a good time to consider for us how much we have invited Jesus in to shape our lives. How much have we allowed the story of Easter – Jesus' death and resurrection, be our story. Of death to yourself, and eternal life through him.

今天，当我们步入复活节的故事时，我们是时候自我思考，我们邀请了耶稣来塑造我们的生命的情度到那里。我们有多少允许复活节的故事… 耶稣的死亡和复活，成为我们的故事。向你自己死了，并借着他有永生。

1. Jesus and Judgement

耶稣和审判

Jesus, found guilty by Pilate, is on his way to his crucifixion and he is confronted by mourning women.

耶稣被比拉多判为有罪后，他正在上钉十字架的路上，他遇见一群在哀悼的妇女。

27 A large number of people followed him, including women who mourned and wailed for him. 28 Jesus turned and said to them, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me; weep for yourselves and for your children. 29 For the time will come when you will say, 'Blessed are the childless women, the wombs that never bore and the breasts that never nursed!'

27有许多百姓跟随耶稣，其中有好些妇女为他号咷痛哭。28耶稣转身对她们说：「耶路撒冷的女子，不要为我哭，要为你们自己和你们的儿女哭。29因为日子将到，人要说：『不生育的、未曾怀孕的，和未曾哺乳孩子的有福了！

Even as Jesus is being led to his death, he is trying to warn people of coming judgement. Things will be so bad it would be better to not have children.

即使耶稣正在被带向死亡，他试图警告他人有关将来的判断。事情会如此糟糕，最好不要生孩子。

But for Jesus to say this, something drastic must be about to happen. It was considered a curse to not have children. So it is like Jesus is saying that it would be better to be cursed, than blessed because of the coming judgement upon Israel.

但耶稣要这样说，一些激烈的事情必将要发生。没有孩子被认为是一种诅咒。所以，这就像耶稣说，因为即将到来的对以色列的判断，被诅咒而不被祝福将会是更好。

Jesus has been warning people all throughout his ministry. If you don't turn and follow God, he won't allow it to continue forever. Judgement is coming on Israel. It's a sobering warning. I will die soon. But your pain will extend for a long time. Wail for yourselves. If God allows his righteous Son to suffer crucifixion, what terrible fate must await the unrighteous Jerusalem and those who cry out for him to be crucified.

耶稣在他的整个事工中一直在警告人。如果你不转身跟随上帝，祂不会让他们永远继续下去。对以色列的审判正在到来。这是一个令人寒栗的警告。我很快就要死了，但是你的痛苦会延长很长时间。为自己哭泣。如果上帝允许祂公义的儿子遭受钉十字架，对于不义的耶路撒冷和那些呼喊钉他十字架的人，有什么可怕的命运将会等待他们。

Even as Jesus is being led away, his concern is not for himself. But he is trying to influence people with his last words and breaths to heed the coming danger.

即使耶稣正被带走，他的关心不是为自己。但是，他试图用他最后的话语和呼吸来影响他人，来面对即将到来的危险。

Jesus doesn't get anything out of this. He is still about to die, but his concern has been for his people.

耶稣从中得不到任何东西。他即将要死，但他关心的是他的人民。

Many people have underestimated the impact of the Coronavirus. I saw that one American Pastor in Florida told his packed church to continue to meet and to keep shaking hands and hugging because they were not pansies. He didn't heed the warnings and has now been arrested. But how much worse could it have been if a whole church got sick and passed it on.

许多人低估了冠状病毒的影响。我看到佛罗里达州的一位美国牧师告诉他拥挤的教堂继续见面，继续握手和拥抱，因为他们不是懦夫。他没有跟随警告，现在已经被捕了。但是，如果整个教会生病并传播它，情况会更糟。

Jesus called on people to heed his warning. But many didn't. And Jerusalem was destroyed in 70AD, God's judgement on this rebellious city.

耶稣呼吁人们去听从他的警告。但许多人没有。耶路撒冷在公元70年被摧毁，上帝对这座反叛的城市的审判。

Now we don't know if these women heeded this warning. But the warning still stands for us. Will we heed Jesus' warning of coming destruction and judgement and follow the Lord?

我们不知道这些女人有否听从警告。但这些警告仍然对我们生效。我们会否听从耶稣，有关将要来的毁灭，审判，跟随主，的警告？

2. Jesus and the Rulers and Soldiers and Criminal

耶稣与官长、士兵和罪犯

Jesus continues to seek to shape lives even throughout his crucifixion.

耶稣继续去寻求和塑造生命,甚至他在十字架上。

33 When they came to the place called the Skull, they crucified him there, along with the criminals—one on his right, the other on his left. 34 Jesus said, “Father, forgive them, for they do not know what they are doing.”

33到了一个地方，名叫髑髅地，他们就在那里把耶稣钉在十字架上，又钉了两个犯人：一个在右边，一个在左边。34这时，耶稣说：「父啊！赦免他们，因为他们所做的，他们不知道。」

It's not exactly clear who Jesus is praying for. But, it is most appropriately understood that Jesus is praying for all those who are responsible for his death. The Jewish court, the Jewish leaders, Pilate. But also all sinners who are responsible for the need for a Saviour to come.

目前还不清楚耶稣在为谁祈祷。但是,最恰当的理解是,耶稣正在为所有应对他死亡负责的人祈祷。犹太法庭,犹太领袖,皮拉提。但也所有的罪人谁负责需要救世主来。

That is all of us.

这就是我们所有人。

Jesus self giving love and forgiveness is contrasted by the mocking cries of those around him.

耶稣自我舍身的爱和宽恕与他周围的人的嘲弄呼喊形成鲜明对比。

35...the rulers even sneered at him. They said, “He saved others; let him save himself if he is God’s Messiah, the Chosen One.”

官长也嘲笑他，说：「他救了别人，他若是基督，是上帝所拣选的，救救他自己吧！」

36 The soldiers also came up and mocked him. They offered him wine vinegar 37 and said, “If you are the king of the Jews, save yourself.”

士兵也戏弄他，上前拿醋送给他喝，37说：「你若是犹太人的王，救救你自己吧！」

39 One of the criminals who hung there hurled insults at him: “Aren’t you the Messiah? Save yourself and us!”

同钉的犯人中有一个讥笑他，说：「你不是基督吗？救救你自己和我们吧！」

Even when he is mocked and beaten and hung on a cross to die, Jesus is concerned for those who kill him. He says that they do not know what they are doing. They knew that they were killing someone, but they don’t know what God is doing. God is working out the death of his son to see their forgiveness.

即使他被戏弄、殴打，并钉在十字架上受死，耶稣关心的是那些杀他的人。他说，他们所做的，他们不知道。他们知道他们在杀人，但他们不知道上帝在做什么。上帝正在以他儿子的死来成就给他们的宽恕。

Forgiveness comes to those who don’t deserve it.

宽恕来到那些不值(配)得宽恕的人。

Luke’s use of verbs paints a picture of people who don’t deserve forgiveness. The rulers sneered, the soldiers mocked, the criminal hurled insults. These are description of horrible people, acting in disgusting ways.

路加对动词的使用描绘了一幅不值得原谅的人的画像。官长在嘲笑，士兵在戏弄，罪犯在讥笑。这些是描述可恶的人，以令人厌恶的方式行事。

Yet Jesus’ pray is also for us. Father forgive them, for they don’t know what they have done.

然而，耶稣的祷告也是为我们的。父啊！赦免他们，因为他们所做的，他们不知道。

They didn’t know that they were killing the Son of God. Yet here and now, we know the cost of our sin. It meant that Jesus had to die. And yet Jesus still prays for us.

他们不知道他们在杀死神的儿子。然而，今时今日，我们知道我们的罪的代价。这意味着耶稣必须要死。然而，耶稣仍然为我们祈祷。

But when we are shaped by the generous and selfless forgiveness of Jesus, our story changes.

但是，当我们被耶稣的慷慨和无私的宽恕所塑造时，我们的故事就改变了。

I read about a Mother from the US, Mary Johnson, whose Son, Laramium was killed in a gang related incident. A 16 year old confessed to the crime and was sentenced to jail. Mary Johnson told him at the time that she forgave him, she said “...The Word says in order to be forgiven, you must forgive. So I said, ‘Okay, I have to tell him.’ But I wanted him locked up, caged. But she stayed in emotional turmoil for 10 years. God was slowly shaping Mary

throughout this time to forgive completely. She eventually met with him again, and she said to him, 'Look, I told you in court that I forgave you. But today, from the bottom of my heart I want you to know that I forgive you,' Mary said. "And he was like, 'Ma'am how can you do that?' she said, 'Because of Who is in me.'"

我读到一位来自美国的母亲，玛丽·约翰逊，她的儿子，拉拉姆，在一次与帮派有关的事件中被杀。一名16岁少年供认罪行，被判入狱。玛丽·约翰逊当时告诉他，她原谅了他，她说，「...神的话说，若要被原谅，必须先原谅他人。所以我说，「好吧，我必须告诉他。」但我想他被关起来，被关在笼里。但是她却在感情上动荡了10年。神在这段时间内慢慢地塑造玛丽，以致可完全原谅。她最终又和他见面，她对他说，「看，我在法庭上告诉你，我原谅了你。但今天，从心底里我想让你知道我原谅你，」玛丽说。他的响应就像，「夫人，你怎么能这样做？」她说，「因为在我里面的那位。」

She knew God's love and forgiveness for her, and it shaped her story. It took 10 years, and many tears. But she was able to hold out the same love and forgiveness to her own sons murderer.

她知道上帝对她的爱和宽恕，塑造了她的故事。花了10年时间，流了很多眼泪。但是她能够对杀了自己儿子的犯人给与同样的爱和宽恕。

He is still seeking to influence and shape our tomorrow to know his forgiveness. Are you someone that is quick to forgive, and forgive fully? Holding grudges is not who God is shaping us to be. But people who seek to know his forgiveness and to hold that out to others, so when they ask 'How can you do that', we can say, 'because of who has forgiven me'.

他仍在寻求影响和塑造我们的明天，以致知道他的宽恕。你是一个能迅速原谅，完全原谅的人吗？怀恨在心不是上帝要塑造我们去成为的人。而是那些寻求知道他的宽恕，并给与别人，所以当它们问『你怎么能这样做』，我们可以说，『因为谁原谅了我』。

3. Jesus and the other Criminal

耶稣和另一位罪犯

Jesus has sought to shape people's lives out of love. And we see him shape 2 peoples lives, even without speaking.

耶稣试图用爱来塑造我们的生命。我们看到他塑造了2个人的生命，即使没有说话。After one of the criminals hanging next to him mocked him, the criminal on the other side said;

当同钉的犯人中有一个讥笑他后，同钉的另一个犯人就应声说：

40 But the other criminal rebuked him. “Don’t you fear God,” he said, “since you are under the same sentence? 41 We are punished justly, for we are getting what our deeds deserve. But this man has done nothing wrong.”

40另一个就应声责备他，说：「你是一样受刑的，还不怕上帝吗？41我们是应得的，因为我们是自作自受，但这个人没有做过一件不对的事。」

This other criminal has been influenced and shaped by Jesus’ character. He has seen him, likely heard his trial and Pilate’s declaration of Jesus’ innocence, and understands who he is, and who Jesus is. Jesus is innocent, but this criminal understands how sinful he is.

另一个罪犯受到耶稣性格的影响和塑造。他见过他，很可能听到他的审判和比拉多宣布耶稣的清白，并理解他是谁，理解耶稣是谁。耶稣是无辜的，但是这个罪犯明白他自己的罪恶是多么深重。

Jesus’ reputation and character influences this criminal to come humbly to Jesus.

耶稣的名声和品格影响这个罪犯谦卑地来到耶稣面前。

42 Then he said, “Jesus, remember me when you come into your kingdom.”

42他对耶稣说：「耶稣啊，你进入你国的时候，求你记念我。」

Remember me. That’s all he asks. And Jesus says,

求你记念我。就是他简单的请求。而耶稣回答，

43 Jesus answered him, “Truly I tell you, today you will be with me in paradise.”

43耶稣对他说：「我实在告诉你，今日你要同我在乐园里了。」

What a wonderful promise from Jesus to this criminal. He will have all his sin, and terrible decisions that led to him being crucified, which he knows only too well, all of that is forgiven, and he will be in paradise.

耶稣对这个罪犯承诺的是多么美好的希望。他将背起他所有的罪，以及导致他被钉在十字架上的糟糕的决定，他必很清楚这一切，这一切都被原谅了，他将要同耶稣在乐园里了。

Can you imagine his joy and elation? Even though dying to hear those words from Jesus’ lips!

你能想象他的欢喜与快乐吗？即使正在死，听到这些话从耶稣的嘴唇说出来！

That's who we want to be as a church. We want to be authentic like the criminal. Knowing who we are and how dependent we are on Christ.

这就是我们想成为的教会。我们想要像罪犯一样真诚。知道我们是谁，我们对基督是多么的依赖。

How much better to know how bad our situation is than pretend that everything is fine. We are desperately in need of Jesus.

知道我们的处境比假装一切都很好要好得多。我们迫切的需要耶稣。

Story of Easter is that it shapes how we view ourselves. Jesus' death on the cross allows us to all be that criminal. To both know our low position before Jesus, but to also cry out remember me. Know me. And Jesus promise for us is that we can be with him in paradise.

复活节的故事是，它塑造了我们如何看待自己。耶稣死在十字架上，让我们成为那个罪犯。既要知道我们在耶稣面前的低地位，也要呼求请你纪念我。认着我。耶稣对我们的承诺是，我们可以同他在乐园里。

4. Jesus and the Centurion

耶稣与百夫长

As He was about to die,

当他正要断气的时候，

46 Jesus called out with a loud voice, "Father, into your hands I commit my spirit." When he had said this, he breathed his last.

46耶稣大声喊着说：「父啊，我将我的灵交在你手里！」他说了这话，气就断了。

Even Jesus' death shapes those around him.

甚至耶稣的死也塑造了他周围的人。

47 The centurion, seeing what had happened, praised God and said, "Surely this was a righteous man."

47百夫长看见所发生的事，就归荣耀给上帝，说：「这人真是个义人！」

The centurion, the Soldier responsible for ensuring that all these criminals died, who had likely seen many deaths, see what happened to Jesus, and it caused him to praise God.

百夫长，那负责确定所有这些罪犯都被处死的士兵，他们很可能见过许多人的死，看见在耶稣身上所发生的事，就归荣耀给上帝。

His death influences the Centurion to see that Jesus was innocent, to declare that he was righteous.

他的死影响百夫长去看到耶稣真是无辜的，去宣告他真是个义人。

And he praises God. This is a Roman who is not praising a god, not one of the pantheon of Roman God's, but he is praising the Jewish God that Jesus came to reveal.

他归荣耀给上帝。这是一个罗马人，他不是赞美罗马诸神的其中之一位神，而是赞美耶稣显明的犹太人的神。

What a stunning moment, where Jesus even in his last breathe shapes an enemy to bring praise to God.

多么令人惊艳的时刻，耶稣甚至在最后一口气中塑造了敌人去给神带来赞美。

When we see Jesus, the Son of God, dying on the cross, it leads us to praise God like the centurion. Oh God how marvellous it is that you have saved me. How good and lovely and kind are you that your Son would die for me!

当我们看到耶稣，神的儿子，死在十字架上，引导我们去像百夫长一样归荣耀给上帝。哦，上帝，你救了我真是太神妙了。你儿子会为我而死，你是多么善良，可爱和恩慈！

Jesus sought to shape and influence all the people that he came into contact with. To see that he was from the father, to follow him with all of their heart.

耶稣试图塑造和影响他接触的所有人。去看到他是来自天父，去全心全意地跟随他。

And here in the lead up to his death, Jesus has been calling people to heed his warning of coming judgement. To be forgiven even though we don't deserve it. He causes people to understand their sin and that Jesus is the only one who can save, and leads people to praise God.

在他死前，耶稣一直呼吁人去听从他即将作出审判的警告。即使我们不配得，也会得到原谅。他使人们明白自己的罪，耶稣是唯一能拯救的人，并带领人去赞美神。

This is the story of Easter. That Jesus shaped lives.

这是复活节的故事。就是耶稣塑造生命。

And that story continues to be read, and told. It is why we come back to it every year, in a season of crisis, or in quiet.

这个故事继续被阅读和讲述。这就是为什么我们每年，在一个危机的季节，或在安静中，都回到这里来。

Jesus continues to shape us even now.

耶稣现在仍然继续塑造我们。

I am a product of those who I have allowed to influence me. Those I have allowed to speak into my life, to change the story and direction.

我是那些我允许影响我的人的产物。那些我允许说话进入我的生命，改变我的故事和方向。

Who are you putting in your life to influence you? Who is shaping your life?

你让谁来进入你的生命来影响你？谁在塑造你的生命？

Here at St Pauls, we take our Youth away for a camp every year. And one of my favourite parts is the relationships that get built between older and younger brothers and older and younger Christian sisters. I remember Koh, one of our young adults who loves reading the bible and memorising it sitting with one of our young guys reading the bible early in the morning.

在圣保罗堂，我们每年都会带我们的青年去参加一个夏令营。我最喜欢的部分之一是年长与年轻的弟兄、及年长和年幼的基督徒姐妹之间建立的关系。我记得Koh，我们的一个年轻，喜欢读和背诵圣经的年轻人，与我们的另一个年轻人在清晨坐在一起读圣经。

Not only are they being shaped by God's word, but there is an older brother shaping a younger brother teaching him Godly disciplines.

他们不仅被上帝的话塑造，还有一个大哥哥在塑造一个小弟弟，教他属神的纪律。

You might be finding that you're not spending time with any because of social distancing and isolation. But that doesn't mean you're not being influenced and shaped. In this time, we could be shaped by what we watch on TV, or those in our house. But we also have an opportunity to build in new disciplines. To be saturated with God's word the Bible, so that it can shape not just what we read but our whole lives.

你可能会发现，由于社交距离和隔离，你没有与任何人一起共处。但这并不意味着你没有受到影响和塑造。在这个时候，我们可以被我们在电视上看到的東西，或者我们家里的东西塑造。但是，我们也有机会建立新的规律。浸淫在神的话语《圣经》中，这样它不仅能塑造我们读的东西，还能塑造我们的整个生命。

Jesus enters into the story of our lives and shapes us. There is a coming judgement. But his death brings forgiveness, and this shapes our lives to forgive others.

耶稣进入我们的生命的故事并塑造我们。将要面对审判。但他的死带来了宽恕，塑造了我们的生命去原谅别人。

His righteousness reveals our dependence and his death brings us to praise God for all he has done. But only if we allow him to be a part of our lives. To enter into the story of my life and change it and shape it.

他的正义显明了我们的依赖，他的死让我们为上帝所成就的一切事情，就归荣耀给上帝。但前提是我们允许他成为我们生命的一部分。进入我的生命的故事，改变它，塑造它。

As the mother of the son who was killed showed, this is a journey of our lives.

正如被杀的儿子母亲所展示的那样，这是我们生命的旅程。

Maybe you're at the start of it. Only realising today that you need Jesus' help. If that is you, do what the criminal on the cross does. Cry out to Jesus for help. And he promises that all who come to him will be in paradise. If that's you, please contact us, we would love to pray for you, over the phone and help Jesus to continue to shape your life.

也许你正开始。今天才刚意识到你需要耶稣的帮助。如果这是你，照着在十字架上的罪犯所做的，向耶稣呼救。他承诺所有来到他的人都会同他在乐园里。如果那是你，请与我们联系，我们很乐意为你祈祷，通过电话，并帮助耶稣继续塑造你的生命。

Or maybe you've been on this journey for many years. This Easter weekend, as we stay inside, find some time to spend with Jesus. Read over the Easter account, and ask Jesus how do you need to be shaping my life? What part of my life am I not letting you into because I am tightly holding on to it.

或者也许你已经踏上了这段旅程很多年了，这个复活节的周末，当我们待在屋里时，找点时间和耶稣在一起。阅读复活节的记载，并问耶稣你需要怎样塑造我的生命？我人生的哪一部份没有让你进入，因为我紧紧地抓住它。

Let me pray for us.

让我为我们祈祷。